

*О. Л. Болотаева*

## **РАЗВИТИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА КОРЯКСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ**

*Работа представлена кафедрой палеоазиатских языков и методики  
их преподавания института народов Севера.*

*Научный руководитель — доктор филологических наук, профессор А. Н. Жукова.*

**Настоящая статья посвящена выявлению словообразовательных моделей на материале наименований традиционных продуктов питания коряков в условиях двуязычия. Источником фактического материала послужили не только опубликованные словари и тексты, но и полевые запи-**

си автора статьи, что является несомненным достоинством. К достоинствам статьи мы отнесли бы также рассмотрение диалектной лексики, так как почти все языки народов Севера функционируют в рамках того или иного говора и не выработали еще нормы литературного языка.

The article deals with revelation of word-formative models based on names of Koryak traditional food stuff in bilingual conditions. The source of facts are not only published dictionaries and texts but field documents of the articles author what is indubitable dignity. The advantage of the article is the revision of dialect vocabulary as almost all languages of the north people functionate in the context one of another dialect and have not formed the literary language standards yet.

Возникновение и развитие двуязычия среди коряков, населяющих север Камчатки, обусловлено коммуникативной необходимостью. В современных условиях общение в полиэтнической среде требует овладения русской речью. Вместе с тем необходимым остается для коряков и общение на корякском языке, включая диалекты. Наблюдения показывают высокую степень сохраняемости общеупотребительной лексики, в частности наименований традиционных продуктов питания коряков.

Вопросы номинации в языках чукотско-камчатской группы продуктов питания специально не исследовались. Источником фактического материала по рассматриваемой теме послужили корякско-русские и русско-корякские словари<sup>1</sup>, тексты и полевые записи автора. В своей работе мы опирались на словообразовательные модели, выявленные на материале корякского языка<sup>2</sup>.

Анализ фактического материала дал основание для выделения следующих словообразовательных моделей: производные существительные, редупликация корня (полное и неполное удвоение), аффиксальный способ, основосложение.

**К производным словам** относятся существительные, немотивированные другими словами. Как правило, в корякском языке они двусложны: со вторым закрытым слогом; со вторым открытым слогом.

Со вторым закрытым слогом: чавч. **ав'ьек сарана** (съедобный корень). Производное **ав'ьека** – утрачивает в основной форме (в абс. п., ед. ч., 3 лица) конечный гласный. Аналогичная структура (с утратой / восстановлением конечного гласного основы) обнаруживается в значительном числе

непроизводных существительных рассматриваемой тематики: чавч. **в'ачым**, ач. **в'ачман брюшко рыбы** – в основе восстанавливается конечный гласный, утраченный в исходной форме: **в'ачма-т два брюшка рыбы**, **в'ачма-в' брюшки рыбы**; чавч., ач. **в'апаꞑ мухомор**, **в'апаꞑа-т два мухомора**, **в'апаꞑа-в' много мухоморов**, **в'апаꞑ аꞑ** для мухомора, ꞑ показатель дат. п.

Со вторым открытым слогом образуются следующие наименования: чавч. **ав'и головной мозг**, ач. **айв'а-т**, -т показатель дв. ч.; чавч., ач. **в'эпꞑа лось**. Дв. ч. **в'эпꞑа-т два лося**. Мн. ч. **в'эпꞑ ав'** лоси, -в' показатель мн. ч.; чавч. **чоля**, пал. **шолля, сольля соль**, **шолля-та, солля-та солью**, -та показатель тв. п. Последний пример иллюстрирует преобразование наименования, усвоенного из русского языка.

Таким образом, производные существительные, служащие для наименования продуктов питания, представлены в корякском языке группой двусложных слов в большинстве своем со вторым закрытым слогом. В косвенных формах основы этих существительных восстанавливают конечный гласный.

**Редупликация корня** является более ограниченным в своих возможностях способом связи морфем в слове, используется только для образования существительных. Существует полное удвоение односложного корня и неполное удвоение двусложного корня. Большинство дериваций редупликативного типа являются общими для ряда чукотско-камчатских языков. Удвоение корня связано с выражением множественности / единичности, но не с грамматической категорией числа, а с осмыслени-

ем предмета как целого в том случае, когда он функционирует как нечто единое, но ощутимо состоит из множества отдельных составляющих, такая форма отражает внутреннюю расчлененность предмета<sup>3</sup>. Рассмотрим наименования, образованные полным и неполным удвоением корневой морфемы. Полное удвоение корневой морфемы при образовании наименований продуктов питания представлено моделью: корневая морфема (закрытый слог) + корневая морфема (закрытый слог), например: чавч., ач., ср.-пах. **в'илв'ил** *квашеная рыба, квашеная требуха оленя*. Корневая морфема *в'ил-* повторяется полностью. **В'ил-в'ил** — некая масса, состоящая из многих однородных частей, одну рыбину не заквашивают; чавч., ач. **чайчай** *чай*. Корневая морфема **чай-** повторяется полностью; чавч., ач. **чольчоль** *соль*. Корневая морфема **чоль-** повторяется полностью. Обращает на себя внимание, что при двуязычии в корякский язык заимствуются из русского слова, адаптированные к корякской словообразовательной модели.

**Неполное утроение корня** (открытый слог) обнаруживается только в двух наименованиях: чавч. **йи-йи-йи-й** *белуха (полярный дельфин)*; **ну-ну-ну** *кипрей (съедобное растение)*.

Следующий вид редупликации – **неполное удвоение корневой морфемы** представлено удвоением двусложного корня, которое бывает двух видов: 1) неполное удвоение корня, оканчивающегося на два согласных. Конечный согласный во второй части отпадает: чавч. **йил ы-йил**, ач. **зил ы-зил**, чавч. **тыл ы-тыл** *содержимое оленьего желудка, толкуша (кушанье приготовленное из мяса и ягод), каша*. Корневая морфема **йил ы-**, **зил ы-** **тыл ы-** повторяется не полностью; 2) неполное удвоение двусложного корня, оканчивающегося на гласный. Во второй части слова (в повторе) отпадает: а) конечный гласный, б) конечный гласный с предыдущим согласным, например: чавч. **альпэ-аль**, алютор. **альпи-?аль** *камбала*. Сущ. **альпэ-аль / альпи-?аль** образовано в

результате неполного удвоения корневой морфемы **альпэ- / альпи-**; чавч., ач., ср.-пах. **вали-вал**, алютор. **вали-вал**, пал. **вэли-вэл жир** (*морского зверя*), **вали-вал**, корневая морфема **вали-** / **вэли-** повторяется не полностью, отметим фонетическое соответствие **-а-** / **-э-**.

Таким образом, проанализировав наименование продуктов питания, образованные полным и неполным удвоением корневой морфемы, можно сделать следующие выводы. По модели: полное удвоение корня: корневая морфема (закрытый слог) + корневая морфема (закрытый слог), образуются новые корякские слова: **чай-чай чай**, **чоль-чоль соль** и т. д. Неполное удвоение по моделям: неполное удвоение двусложного корня, оканчивающегося на два согласных, в соответствии с нормами слогаобразования, второй согласный, как правило, имеет призвук *ы*, конечный согласный корня во второй части слова (при удвоении отпадает): **мыт ы-мыт жир**, *растительное масло, сливочное масло*, **йил ы-йил толкуша, каша** и др. Неполное удвоение двусложного корня, оканчивающегося на гласный, во второй части слова (в повторе) отпадает: **миги-миг малек**, **альпэ-аль камбала**. Удвоение односложного корня отметим в единичных образованиях: **чайчай чай**, **чольчоль соль** (наряду с **чоля**, **шоля**, **соля**). Не зафиксировано использование в заимствованных словах неполного удвоения. Неполное удвоение корня обусловлено морфонологическими закономерностями – не полностью удваивается двусложный корень. По модели неполное утроение корня (открытый слог) образуются существительные: **ну-ну-ну кипрей**, **йи-йи-йи-й белуха**, как показал анализ, данная модель не продуктивна.

Непроизводных существительных, обозначающих продукты питания, ограниченное число, но они все широко распространены и относятся к общепотребительной лексике корякского языка. Эти слова служат базой дальнейшего развития словарного состава корякского языка. Для образования в корякском языке наименований

продуктов питания активно используется агглютинативная аффиксация.

Рассмотрим наименования, образованные по моделям: основа сущ. + суффикс **-тг'ул / -тг'ол**; основа глаг. + суффикс **-тг'ул / -тг'ол**. В соединении с основой существительного, обозначающего какое-либо животное, суффикс **-тг'ул / -тг'ол** образует существительные со значением «мясо животного». Рассмотрим наименования разного вида мяса: чавч., ач. **кай ҕы-тг'ул**, лесн. **кэйҕы-тг'ул медвежатина** (основа **кай ҕы- / кэйҕы-** сущ. **кайҕы-н, кэйҕы-н** медведь). Отметим фонетическое соответствие гласных: **-э- / -а-**. В диалектах корякского языка к основе **кай ҕы- / кэйҕы-** присоединяется суффикс **-тг'ул** со значением «мясо медведя»; чавч. **ҕоя-тг'ол**, ач. **ҕозя-тг'ол, ҕодя-тг'ол**, лесн. **ҕоратг'ол оленьина, оленья мясо**. Сущ. образовано присоединением к основе **ҕоя-, ҕозя-, ҕодя-, ҕора-** сущ. **ҕояҕа, ҕозяҕа, ҕодяҕа, ҕораҕа** домашний олень суффикса **-тг'ол** со значением «мясо домашнего оленя».

По модели: основа глаг. + суффикс **-тг'ол**: чавч., ач. **пг'атг'ол, пыг'атг'ол** сушеное оленья мясо. Сущ. **пг'а-тг'ол, пыг'а-тг'ол** образовано присоединением к основе **пг'а-** глаг. **пг'аккы** сушиться суффикса **-тг'ол**; чавч., ач. **ҕиты-тг'ул** мороженое мясо, рыба (**ҕитык** замерзать, **-тг'ул** кусок, часть).

Данная модель распространяется и на заимствованные наименования продуктов питания. Рассмотрим их: чавч., ач. **свиньятг'ул** наряду с чавч. **г'алёҕоятг'ол**, ач. **г'алёҕозятг'ол** свинина. **Свинья-тг'ул, г'алёҕоя-тг'ол, г'алёҕозя-тг'ол** к основе **свинья-, г'алёҕоя-, г'алёҕозя-** сущ. **свинья** свинья, **г'алёҕ ой** свинья присоединяется суффикс **-тг'ул / -тг'ол** со значением «мясо свиньи»; чавч., ач. **чаҕары-тг'ол** кусок сахара (основы **чаҕары-** сущ. заимствованного из русского языка **ча ҕар** сахар, суффикса **-тг'ол** со значением «часть, кусок чего-либо» в данном случае кусок сахара; чавч., ач. **ҕлеватг'ол** кусок хлеба (**ҕлева-тг'ол** образовано присоединением к основе **ҕлева-** сущ. русск. **ҕлеван** хлеб, суффикса **-тг'ол** кусок, часть хлеба).

Таким образом, наименования, образованные по модели основа сущ. + суффикс **-тг'ул / -тг'ол** и основа глагола + суффикс **-тг'ул / -тг'ол**, обозначают «часть, кусок чего-либо» и «мясо животного». Эта же модель распространяется и на существительные, заимствованные из русского языка. Образуются новые корякские слова с суффиксом **-тг'ул/-тг'ол**: **корватг'ол говядина, свиньятг'ул свинина, чаҕарытг'ол сахар-рафинад, ҕлеватг'ол кусок хлеба**. Потенциальные возможности развития словарного состава корякского языка обеспечиваются существующим двуязычием.

Широко используется в современном корякском языке такой способ словообразования как **основосложение**. В корякском языке основы имен существительных могут быть образованы путем сложения основ, как правило, двух.

По модели: основа сущ. + основа сущ. + окончание: образуются сложные существительные: чавч. **аёт ҕы-галлэ** чирок (утка), где **аёт ҕы-** лужа и **галлэ** утка (букв. лужная утка); ач. **в'изю-тэв'г'эл** юкола из нерки (**в'изю-** сущ. **в'изюв'ий** нерка, красная, **-тэв'г'эл** сущ. **тэв'г'эл** юкола). **В'изютэв'г'эл** юколу из нерки, красной рыбы, заготавливают летом на зиму, режут пластинами рыбу и вялят.

По модели: основа кач. прилаг. + основа сущ. + окончание: ач. **чеччы-тэв'г'эл** юкола из нерки (**чеччы-** прилаг. **ныйыччыҕэн** красный, **-тэв'г'эл** сущ. **тэв'г'эл** юкола); чавч. **элгыҕлеван** булка (элгы- кач. прилагат. **нилгы ҕин** белый, **ҕлеван** сущ. **леван** хлеб). Таким образом, на основе анализа существительных, образованных путем основосложения, можно сделать выводы, что сложные слова представлены по моделям: сложные существительные: 1) основа сущ. + основа сущ. + окончание; 2) основа кач. прилаг. + основа сущ. + окончание.

Новые слова, образованные по корякским словообразовательным моделям, адаптируются в фонетическом, семантическом и грамматическом отношении.

Стимулом процесса развития в лексике корякского языка является социальный фактор, коммуникативная необходимость. Выявляется тенденция адаптации заимствований из русского языка и активного использования возможностей словообразования корякского языка в современных условиях. Словарный состав корякского языка подвергается изменению в условиях двуязычия, развивается и совершенствуется. Корякский язык обогащается и пополняется новыми словами, заимствованными из русского языка, в том числе и опосредованными заимствованиями (**палык** *копченая рыба*, **балык** см. тюркск. *рыба*). Для образования новых слов в корякском языке используются продуктивные и непродуктивные способы образования слов: непроизводным, путем удвоения корневой морфемы (полное и неполное), аффиксальным способом образования основ (суффиксальным, префиксальным, суффиксально-префиксальным), образование сложных слов, устойчивые словосочетания. Как показывает анализ фактического материала, наиболее продуктивным является аффиксальный способ образования, а в рамках этого разряда наиболее продуктивная модель: производящая основа + суффикс + окончание. По суффик-

сальному способу образуется большинство производных основ существительных, реже основ глаголов. Аффиксальный способ – наиболее гибкий по структуре и емкий по значению способ образования новых слов. В основном именно этим способом осуществляется в корякском языке потенциальная возможность обогащения корякской лексики в условиях двуязычия. Отмечены и слова, связанные с этнокультурными контактами, так, например, из эвенского языка заимствовано наименование кор. **ныминым** *бульон* ср. эвенск. **нимэн** *кровавой суп, каша (из вареной крови)*<sup>4</sup>. Проблема лексического заимствования для корякского языка является весьма актуальной, поскольку заимствование в настоящее время служит основным способом обогащения слов состава корякского языка<sup>5</sup>. Заимствования наименований продуктов питания, обозначение неизвестных ранее продуктов обогатили словарный состав корякского языка, но не внесли существенных изменений в лексическую систему этого языка. Заимствованные слова в основном калькируются, оформляются средствами языка. Большинство корякских наименований продуктов питания является общеупотребительным и известно в диалектной лексике.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Жукова А. Н. Русско-корякский словарь. М., 1967; Молл Т. А. Корякско-русский словарь. Л., 1960.  
<sup>2</sup> Жукова А. Н. Язык паланских коряков. Л., 1980; Дедык В. Р. Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке: Автореф. дис. ... на соис. учен. степени канд. ф. наук. СПб., 2004.  
<sup>3</sup> Жукова А. Н. Грамматика корякского языка. Л., 1972. С. 90.  
<sup>4</sup> Роббек В. А., Роббек М. Е. Эвенско-русский словарь. Новосибирск, 2004. С. 356.  
<sup>5</sup> Бадаев А. Н. Функционирование русских лексических заимствований в корякском языке. Автореф. дис. ... на соис. учен. степени канд. ф. наук. СПб., 1991.

#### Условные сокращения:

абс. п. – абсолютный падеж  
 алотор. – алоторский диалект корякского языка  
 апук. – апукинский диалект корякского языка  
 ач. – ачайваямский говор чавчувенского диалекта  
 дат. п. – дательный падеж  
 дв. ч. – двойственное число  
 ед. ч. – единственное число  
 кач. прилаг. – качественное прилагательное

мн. ч. – множественное число  
 пал. – паланский диалект корякского языка  
 прилаг. – прилагательное  
 русск. – русский язык  
 сущ. – существительное  
 ср.-пах. – среднепахачинский говор чавчувенского диалекта  
 тв. п. – творительный падеж  
 чавч. – чавчувенский диалект корякского языка